

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech jeszcze przełożeni przemówią do ludu tak: Kto jest bojaźliwy i truchlejącego serca, niech idzie z powrotem do swojego domu i niech nie rozmiękcza serca swoich braci tak jak swojego serca! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto niech przełożeni przemówią do wojska tak: Kto się boi, komu brak odwagi, niech wraca z powrotem do domu! Niech nie odbiera odwagi swoim braciom, skoro sam jej nie ma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dowódcy jeszcze przemówią do ludu i powiedzą: Jeśli ktoś jest bojaźliwy i lękliwego serca, niech idzie i wraca do swego domu, aby serce jego braci nie było słabe jak jego serce <i>jest słabe</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto hetmani mówić będą do ludu, i rzeką: Jeżeli kto jest bojaźliwy, a lękliwego serca, niech idzie, a wróci się do domu swego, aby nie psował serca braci swej, jako jest zepsowane serce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To powiedziawszy przydadzą ostatek i rzeką do ludu: Który jest człowiek bojaźliwy i serca lękliwego, niech idzie i wróci się do domu swego, by nie kaził serca braciej swej, jako on sam strachem jest przerażony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech jeszcze zwierzchnicy powiedzą do narodu: Kto się lęka, czyje serce drży, niech wraca do domu, by nie struchlało serce jego braci, jak jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I niech nadzorcy jeszcze dalej mówią do wojowników tak: Jeżeli ktoś jest bojaźliwy i lękliwego serca, niech idzie z powrotem do swego domu, niechaj nie osłabia serca swoich braci jak swoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech zwierzchnicy dalej mówią do ludu tymi słowami: Jeżeli jest ktoś lękliwy i bojaźliwego serca, niech zawróci i pójdzie do swego domu. Niech nie przeraża serca swoich braci jak swego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dowódcy powiedzą do żołnierzy jeszcze i to: «Czy jest ktoś, kto się boi i stracił odwagę? Jeżeli jest, niech wraca do domu, aby nie napełniał strachem pozostałych wojowników».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dowódcy jeszcze i to powiedzą ludowi: "Kto odczuwa lęk i komu serce słabnie, niechaj wystąpi i wraca do swego domu, aby serce jego brata nie stało się tak słabe, jak jego serce".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Strażnicy prawa oznajmią im jeszcze: Czy jest człowiek bojaźliwy albo mający tchórzliwe serce? Niech idzie z powrotem do swojego domu, żeby nie uczynił serc jego braci tchórzliwymi jak jego własne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І додадуть писарі промовляти до народу і скажуть: Хто людина, що боїться і трус серцем? Хай іде і

¹⁾ <x>70 7:2-3</x>

		Рафаїла Турконяка	повернуться до своєї хати, щоб не нагнав страху в серце свого брата, так як у своє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech przełożeni dalej przemawiają do ludu i powiedzą: Jeśli jest ktoś bojaźliwy i lęklivego serca niech pójdzie i wróci do swojego domu, by nie czynił lęklwym serca swoich braci, jakim jest jego serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I urzędnicy przemówią jeszcze do ludu, i powiedzą: 'Kto się boi i ma lęklwe serce? Niech idzie i wróci do swego domu, by nie sprawił, że serca jego braci stopnieją jak jego serce'.